จดหมายถึงบรรณาธิการ **Letter to the Editor**

ทารกแรกเกิดและทารกแรกคลอด

เรียนบรรณาธิการพุทธชินราชเวชสาร

ผมอ่านปกิณกะเรื่องจุดเริ่มชีวิตมนุษย์ที่ลงพิมพ์ในพุทธชินราชเวชสารฉบับเดือนพฤษภาคม-สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๕๙ หน้า ๒๕๘-๒๖๐ ได้รับความรู้กระจ่างดีจริงๆ เพราะตลอดมา ผมอ่านบทความในวารสารทั่วไป พบคำ “ทารกแรกเกิด” และ “ทารกแรกคลอด” ใช้ในความหมายเดียวกันคือ ใช้สำหรับเด็กที่เพิ่งคลอดไม่นาน จึงสับสนมาก เมื่อได้อ่านบทความของศาสตราจารย์ นายแพทย์สมพล พงศ์ไทย และศาสตราจารย์นายแพทย์สมชัย บวรกิตติ แล้วจึงเข้าใจว่าศัพท์ภาษาไทยสองคำนี้มีความหมายต่างกันชัดเจน ผมเข้าใจว่าที่ฝรั่งใช้คำ newborn สำหรับเด็กหลังคลอดนั้น คงเพราะเขาเข้าใจว่าเด็กที่คลอดออกมาก็คือ เกิด คนไทยบางคนจึงแปลภาษาอังกฤษ newborn เป็นไทยตรงตัวว่าทารกแรกเกิด ผมคิดว่าสูติแพทย์หรือกุมารแพทย์ไทยควรหาคำภาษาอังกฤษสำหรับทารกแรกคลอดมาใช้ให้ถูกต้อง

สมชัย เจียรนัยศิลป์
โรงพยาบาลรวมแพทย์ จังหวัดตรัง

เรียน อาจารย์สมชัย เจียรนัยศิลป์

กองบรรณาธิการพุทธชินราชเวชสารขอขอบคุณในข้อคิดเห็นของอาจารย์มากครับ

นพ.โกษา สุดหอม
บรรณาธิการ